



17. **Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Republiko Ciper, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper (BCYNSNJ)**

### A K T

#### **O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z REPUBLIKO CIPER, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO CIPER (BCYNSNJ)**

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, veljavnih med nekdanjo Jugoslavijo in Republiko Ciper, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper:

1. Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in Vlado Jugoslavije glede odškodnine za britansko premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema in likvidacije (z izmenjavo not), London, 23. 12. 1948, objavljen hkrati z aktom o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kanado, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kanado, v Uradnem listu RS - Mednarodne pogodbe, št. 9/97 (Uradni list RS, št. 34/97);

2. Konvencija med Vlado SFRJ in Vlado Republike Cipra o prosvetnem, znanstvenem, kulturnem in tehničnem sodelovanju, Nikozija, 12. 11. 1969, objavljena v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 54/70;

3. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Republike Cipra o zračnem prometu, Nikozija, 27. 2. 1976, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 2/78;

4. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Republike Cipra o dolgoročnem gospodarskem, znanstvenem, tehničnem in industrijskem sodelovanju, Beograd, 29. 3. 1976, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 13/77;

5. Sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado Republike Cipra o sodelovanju na področju turizma, Nikozija, 21. 11. 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 6/84;

6. Trgovinski sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado Republike Cipra, Nikozija, 21. 11. 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 12/81;

7. Sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado Republike Cipra o mednarodnem cestnem prevozu blaga, Nikozija, 21. 11. 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 11/84;

8. Sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado Republike Cipra o sodelovanju na področju zdravstva, medicinskih ved in farmakologije, Nikozija, 21. 11. 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 4/83;

9. Pogodba med SFRJ in Republiko Ciper o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, Nikozija, 19. 9. 1984, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 2/86;

10. Pogodba med SFRJ in Republiko Ciper o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, Nikozija, 29. 6. 1985, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 2/86.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/99-58/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**18. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajске (BTHGS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJСКE (BTHGS)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajске (BTHGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. februarja 2000.

Št. 001-22-18/00  
Ljubljana, dne 23. februarja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJСКE (BTHGS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajске, podpisan v Ljubljani 13. maja 1999.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJСКE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Tajске (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da bi spodbudili in okrepili svoje trgovinsko in gospodarsko sodelovanje,  
v prepričanju, da je potrebno trajno in učinkovito sodelovanje, ki bo vzajemno koristilo interesom obeh držav,

ob upoštevanju prakse in standardov mednarodnega trga  
sporazumeli, kot sledi:

## 1. člen

Pogodbenici v okviru svojih zakonov in predpisov sprejmeta ustrezne ukrepe za okrepitev in spodbuditev trgovinskih odnosov in gospodarskega sodelovanja med državama.

## 2. člen

Pogodbenici v skladu z načeli Svetovne trgovinske organizacije (STO) priznavata druga drugi obravnavo po načelu največjih ugodnosti za carine in druge dajatve s podobnim učinkom kot tudi za carinske formalnosti v zvezi z uvozom in izvozom blaga in storitev s poreklom iz svojih držav.

**A G R E E M E N T****ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the Contracting Parties):

Desiring to promote and strengthen their trade and economic cooperation;

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation which will mutually benefit both countries' interest;

Considering the practices and standards of the international market;

Have agreed as follows:

## Article 1

The Contracting Parties shall, within the scope of their respective laws and regulations, take all appropriate measures in order to intensify and promote trade relations and economic cooperation between the two countries.

## Article 2

The Contracting Parties shall, in accordance with the principles of the World Trade Organization (WTO), grant each other the most-favored-nation treatment with respect to customs duties and other charges with similar effect, as well as customs formalities, in connection with importation and exportation of goods and services originating from their countries.

\* Besedilo sporazuma v tajskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 3. člen

Določbe 2. člena tega sporazuma se ne uporabljajo za ugodnosti, oprostitve ali privilegije, ki jih pogodbenici priznavata ali jih bosta priznavali:

a) sosednjim državam, da bi olajšali obmejni promet in trgovino;

b) tretjim državam na podlagi sodelovanja v okviru carinske unije ali prostotrgovinskega območja ali regionalnega združenja za gospodarsko sodelovanje ali sporazumov o regionalnem povezovanju.

## 4. člen

Pogodbenici si v obsegu svojih pristojnosti prizadevata zagotoviti stabilne razmere za razvoj trgovine in drugih oblik gospodarskega sodelovanja med državama.

## 5. člen

Vsa plačila med pogodbenicama se opravljajo v prosto zamenljivi valuti po predpisih, ki se uporabljajo v državah pogodbenic, in v skladu s standardnimi pogoji in prakso mednarodnega trga. Prosto zamenljiva valuta pomeni katero koli valuto, kot jo občasno določi Mednarodni denarni sklad.

Računi v okviru tega sporazuma se lahko poravnajo na kateri koli mednarodno sprejemljiv način v skladu z bančno prakso na podlagi medsebojnega dogovora med udeleženi gospodarskimi subjekti in v skladu z zakoni in predpisi pogodbenic.

## 6. člen

Medsebojna dobava blaga in opravljanje storitev temeljita na pogodbah, sklenjenih med gospodarskimi subjekti pogodbenic v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v eni ali drugi državi.

## 7. člen

Glede na razvoj trgovinskega in gospodarskega sodelovanja pogodbenici spodbujata medsebojno izmenjavo informacij zlasti o svoji zakonodaji in gospodarskih programih kot tudi drugih informacij skupnega interesa.

## 8. člen

1. Pogodbenici ustanovita Skupno trgovinsko in gospodarsko komisijo za lažje posvetovanje in sodelovanje v okviru tega sporazuma med državama na področjih skupnega interesa.

## 2. Komisija:

– proučuje načine in sredstva za spodbujanje in razvijanje dvostranskih odnosov in sodelovanja v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi pogodbenic;

– zagotavlja pravilno usklajevanje in izvajanje svojih odločitev in/ali priporočil;

– ocenjuje napredek pri izvajanju vseh sporazumov, dogovorov in drugih oblik pogodb med pogodbenicama in proučuje ter rešuje probleme, ki utegnejo nastati pri izvajanju takih sporazumov, dogovorov ali pogodb;

– zagotavlja izmenjavo informacij o spremembah predpisov pogodbenic;

– opredeljuje probleme, ki ovirajo dvostransko trgovinsko sodelovanje, in priporoča rešitve, ki lahko pomagajo širiti dostop do trga v njunih državah.

## Article 3

The provisions of Article 2 of this Agreement shall not apply to advantages, exemption or privileges which the Contracting Parties grant or shall grant:

(a) to its neighboring countries to facilitate frontier traffic and trade;

(b) to third countries based on cooperation within the framework of a customs union or a free trade area or a regional association for economic cooperation, or agreements on regional integration.

## Article 4

The Contracting Parties shall endeavor, within the scope of their authority, to secure the stable conditions for the development of trade and other forms of economic cooperation between the two countries.

## Article 5

All payments between the contracting Parties shall be effected in freely usable currency in compliance with regulations applicable in the countries of the Contracting Parties and in accordance with standard terms and practices of the international market. Freely usable currency shall mean any currency as determined from time to time by the International Monetary Fund.

Accounts within the framework of this Agreement may be settled in any internationally accepted way according to banking practice, based on mutual agreement among the economic entities involved and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.

## Article 6

Mutual supply of goods and rendering of services shall be based on contracts concluded between economic entities of the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in either country.

## Article 7

In view of the development of trade and economic cooperation, the Contracting Parties shall encourage mutual exchange of information, particularly concerning their respective legislation and economic programs, as well as other information of mutual interest.

## Article 8

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Trade and Economic Commission to facilitate consultation and cooperation within the framework of this Agreement between the two countries in the fields of mutual interest.

## 2. The Commission shall:

– consider ways and means to encourage and to develop bilateral relations and cooperation and in conformity with their respective laws and regulations;

– ensure the proper coordination and implementation of its decisions and/or recommendations;

– review the progress in implementation of all agreements, arrangements and other forms of contracts between the Contracting Parties and study and solve the problems that may arise from the implementation of such agreements, arrangements or contracts;

– ensuring the exchange of information concerning the changes of regulations of the Contracting Parties;

– identify problems that hamper bilateral trade cooperation and recommend solutions that may help widen the market access in their respective countries.

3. To komisijo sestavljajo predstavniki, ki jih imenujeta njuni vladi, in se sestaja ob vzajemno sprejemljivih datumih izmenično v Republiki Sloveniji in Kraljevini Tajski.

#### 9. člen

Pogodbenici za namen tega sporazuma spodbujata in omogočata naslednje dejavnosti v svojih organizacijah in podjetjih:

a) organiziranje poslovnih srečanj, trgovinskih misij, trgovskih in industrijskih sejmov ter razstav, seminarjev in pogovorov;

b) izmenjavo izkušenj iz svoje zunanje trgovine;

c) sodelovanje pri proučevanju možnosti za razširitev dostopa do trgov tretjih držav.

#### 10. člen

1. Pogodbenici si v skladu s tem sporazumom ter zakoni in predpisi, ki se uporabljajo v njunih državah, medsebojno pomagata pri organiziranju sejmov, specializiranih razstav in predstavitvenih dejavnosti.

2. Vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih veljavnih zakonov in predpisov oprosti drugo pogodbenico uvoznih carin za:

a) blago in materiale za začasne sejme in razstave, ki niso namenjeni prodaji;

b) vzorce blaga, ki se uporabljajo samo v ta namen in nimajo nobene tržne vrednosti.

3. Razpolaganje z blagom, materiali in vzorci, navedenimi v pododstavkih a) in b) tega člena, mora biti v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi države, v katero so bili uvoženi.

#### 11. člen

Kakršna koli razhajanja med pogodbenicama v zvezi z razlago in/ali izvajanjem tega sporazuma se rešijo nemudoma s prijateljskimi posvetovanji in pogajanji.

#### 12. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po datumu prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnitvi vseh notranjpravnih zahtev za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Sporazum velja za obdobje enega leta in se samodejno podaljša za nadaljnje obdobje enega leta, razen če ga pogodbenici ne odpovesta po diplomatski poti s trimesečnim pisnim odpovednim rokom pred prenehanjem njegove veljavnosti.

#### 13. člen

1. Pogodbenici lahko pisno ob vzajemnem soglasju spremenita katero koli določbo tega sporazuma. Za uveljavitev takšnih sprememb veljajo enaki postopki, kot so navedeni v prvem odstavku 12. člena.

2. Sprememba ali odpoved tega sporazuma na noben način ne ovira izpolnjevanja pogodb, sklenjenih med gospodarskimi subjekti obeh držav med veljavnostjo tega sporazuma.

V POTRDITEV NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

3. This Commission shall compose of the representatives appointed by their respective Governments and shall meet on mutually acceptable dates alternately in the Republic of Slovenia and the Kingdom of Thailand.

#### Article 9

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate the following activities of their respective organizations and enterprises:

(a) arrangements of business meetings, trade missions, trade and industrial fairs and exhibitions, seminars and talks;

(b) exchange of experience regarding their respective foreign trade;

(c) cooperation in studying the possibility of enlarging market access in third countries.

#### Article 10

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Agreement and the laws and regulations applicable in their respective countries, render each other assistance in organizing fairs, specialized exhibitions and promotion actions.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations in force, exempt the other Contracting Party from import duties for the following items:

(a) goods and materials for fairs and exhibitions which are not intended for sale;

(b) samples of merchandise fit only to be used as such and of no commercial value.

3. The disposal of such goods, materials and samples referred to in subparagraphs (a) and (b) of this Article shall be in accordance with the applicable laws and regulations of the country into which they were imported.

#### Article 11

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved without delay by friendly consultations and negotiations.

#### Article 12

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last of notes with which the Contracting Parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be in force for the period of one year and shall be automatically renewed for successive period of one year unless one of the Contracting Parties terminates this Agreement through diplomatic channels by giving three months' written notice before the expiry of its validity.

#### Article 13

1. The Contracting Parties shall be able to amend by mutual consent any provisions of this Agreement. For the entry into force of such amendments, the same procedures stipulated in Article 12, paragraph 1 shall be applied.

2. The modification or termination of the Agreement shall in no way interfere with the fulfillment of contracts concluded between the economic entities of both countries during the period of the validity hereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 13. maja 1999 v slovenskem, tajskem in angleškem jeziku kot enako verodostojnih besedilih. Ob razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Done in duplicate at Ljubljana on this 13<sup>th</sup> day of May 1999 in the Slovenian, Thai and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Franco Juri** l. r.

Za Vlado  
Kraljevine Tajske  
**Sukhumbhand Paribatra** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Franco Juri**, (s)

For the Government of  
the Kingdom of Thailand:  
**Sukhumbhand Paribatra**, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/99-34/1  
Ljubljana, dne 15. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**19. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Države Izrael (BILSMO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO DRŽAVE IZRAEL (BILSMO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Države Izrael (BILSMO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. februarja 2000.

Št. 001-22-19/00

Ljubljana, dne 23. februarja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO DRŽAVE IZRAEL (BILSMO)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Države Izrael, podpisan dne 23. novembra 1998 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT OF COOPERATION  
BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY  
OF DEFENCE OF THE STATE OF ISRAEL**

The Ministry of Defense of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defense of the State of Israel (hereinafter referred to as: "the Parties")

Whereas the Parties are:

Wishing to expand and deepen the connections between the Parties and between the Slovenian Armed Forces and the Israeli Defense Forces in the areas of defense, security and defence Industries; and

Considering that the expanded relations and cooperation in the defense area in issues of national security will provide the opportunity of mutual improvement, understanding and enhancement of the reciprocal defense and military confidence between the Parties; and

Recognizing the importance of managing a dialog in questions of national security, programs of military development and cooperation between Defence Industries in both countries; and

In a spirit of openness and mutual understanding and within the framework stipulated in the Slovenian and the Israeli Law and Regulations;

The Ministries, therefore have agreed on the following:

## Chapter I

## Areas of Cooperation

Both Parties shall build up and enhance the mutual relations by recognizing the principles of equality, partnership and mutual profit and understanding on the basis of the following fundamental areas of cooperation:

**SPORAZUM O SODELOVANJU  
MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE  
SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
DRŽAVE IZRAEL**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Države Izrael (v nadaljevanju pogodbenika) sta se

v želji, da razširita in poglobita povezave med pogodbenikoma in med Slovensko vojsko in Izraelskimi obrambnimi silami na področju obrambe, varnosti in obrambne industrije, in

ob upoštevanju, da bodo razširjeni odnosi in sodelovanja na področju obrambe pri vprašanih državne varnosti dali priložnost za medsebojno izboljšanje, razumevanje in krepitev vzajemnega obrambnega in vojaškega zaupanja med pogodbenikoma, in

ob priznavanju pomena dialoga pri vprašanih državne varnosti, programih vojaškega razvoja in sodelovanju med obrambnima industrijama v obeh državah in

v duhu odprtosti in vzajemnega razumevanja ter v okviru, določenem v slovenskem in izraelskem pravu in predpisih,

sporazumela, kot sledi:

## I. poglavje

## Področja sodelovanja

Pogodbenika gradita in krepiata medsebojne odnose s priznavanjem načel enakosti, partnerstva in vzajemne koristi in razumevanja na podlagi naslednjih temeljnih področij sodelovanja:

1. visits of officers and officials from one country to the other;
2. military training and education;
3. logistics.

It is the intention of the Parties that the above mentioned areas of cooperation shall be expanded on the basis of reciprocal understanding by specific Agreements to be signed for each single area of activity.

## Chapter II

### Implementation of the cooperation

The steps to be performed for the cooperation in the areas under Chapter I and for making the necessary implementation agreements are as follows:

1. expansion of the defense contacts between the respective Parties in the forms of:

- meetings of official representatives of the Parties with the purpose to deepen the mutual knowledge on the international security situation, to expand the mutual cooperation and to enhance other defense and military relations;

- exchange of delegations for the purpose of participating in conferences, conventions, seminars and courses in defense and military issues;

- exchange of civilian and military officials with the purpose to exchange experiences and ideas on military and defense organizations, activities in defense institutions and development of joint programs for the practical cooperation in the defense issues;

- exchange of visits in reference to the discussion of the requirements in the area of defense equipment;

2. The expansion of military contacts and cooperation shall be performed under the auspices of the Chief of Staff of the Slovenian Armed Forces and the Chief of Staff of the Israeli Defence Forces and shall include:

- visits and exchange of official representatives of the Slovenian Armed Forces and Israeli Defence Forces with the purpose of enhancing cooperation and understanding between the Slovenian Armed Forces and the Israeli Defense Forces and discussion of issues of mutual interest, including jurisprudence, logistics, medicine and military science;

- efforts of the respective General Staffs, military services, commands and organizations of the respective MODs in developing the further initiatives for the expanded bilateral contacts.

3. The respective Parties intend to discuss at least once a year certain forms of cooperation and design a plan for further contacts and activities. For these purposes the Ministries shall form a bilateral Working Group for defense and military relations. This working group shall convene once a year either in Slovenia or Israel, alternately.

## Chapter III

### Confidentiality of exchanged classified information and materials

The Parties undertake to safeguard and protect classified information and materials which will be exchanged between them and between other entities which will cooperate according to this Agreement. Each exchange of classified information and materials will be performed in accordance with the Parties regulations and according to security procedures to be agreed for every specific contract to be signed between the Parties or between entities of the Parties.

## Chapter IV

### Financial provisions of cooperation

1. The Party that is sending any delegation to the other country (the Sending Party) shall bear the travel costs to the

1. obiskov častnikov in uradnikov iz ene države v drugo,
2. vojaškega usposabljanja in izobraževanja,
3. logistike.

Namen pogodbenikov je, da se omenjena področja sodelovanja razširijo na podlagi vzajemnega dogovora s podpisom posebnih sporazumov za vsako področje dejavnosti.

## II. poglavje

### Uresničevanje sodelovanja

Koraki, ki se storijo za sodelovanje na področjih iz I. poglavja in za potrebne sporazume za izvajanje, so, kot sledi:

1. širitev obrambnih stikov med pogodbenikoma v obliki:

- srečanj uradnih predstavnikov pogodbenikov z namenom, da se poglobi vzajemno poznavanje mednarodnega varnostnega položaja, razširi vzajemno sodelovanje in okrepijo drugi obrambni in vojaški stiki,

- izmenjave delegacij zaradi udeležbe na konferencah, srečanjih, seminarjih in tečajih o obrambnih in vojaških vprašanjih,

- izmenjave civilnih in vojaških uradnikov z namenom, da se izmenjajo izkušnje in ideje o vojaških in obrambnih organizacijah, dejavnostih in obrambnih ustanovah ter o razvoju skupnih programov za praktično sodelovanje pri obrambnih vprašanjih,

- izmenjave obiskov v zvezi z razgovori o zahtevah na področju obrambne opreme,

2. širitev vojaških stikov in sodelovanja poteka pod pokroviteljstvom načelnika štaba Slovenske vojske in načelnika štaba Izraelskih obrambnih sil in vključuje:

- obiske in izmenjavo uradnih predstavnikov Slovenske vojske in Izraelskih obrambnih sil z namenom, da se okrepi sodelovanje in razumevanje med Slovensko vojsko in Izraelskimi obrambnimi silami, in razgovor o vprašanjih skupnega interesa, vključno s pravoznanstvom, logistiko, medicino in vojaško znanostjo,

- prizadevanja generalštabov, vojaških služb, poveljstev in organizacij obrambnih ministrstev pri razvijanju nadaljnjih pobud za razširitev dvostranskih stikov.

3. Pogodbenika nameravata najmanj enkrat letno obravnavati določene oblike sodelovanja in oblikovati načrt za nadaljnje stike in dejavnosti. V ta namen ministrstvi sestavita dvostransko delovno skupino za obrambne in vojaške odnose. Ta delovna skupina se sestane enkrat letno izmenično v Sloveniji in Izraelu.

## III. poglavje

### Zaupnost izmenjanih zaupnih podatkov in materiala

Pogodbenika se zavezujeta, da bosta varovala in zaščitila zaupne podatke in material, ki se bo izmenjal med njima in med drugimi subjekti, ki bodo sodelovali v skladu s tem sporazumom. Vsaka izmenjava zaupnih podatkov in materiala bo potekala v skladu s predpisi pogodbenikov in varnostnimi postopki, o katerih se pogodbenika ali subjekti pogodbenikov dogovorijo za vsako posebno pogodbo, ki se podpiše.

## IV. poglavje

### Finančne določbe sodelovanja

1. Pogodbenik, ki pošilja delegacijo v drugo državo (pogodbenik pošiljatelj), krije potne stroške do kraja, ki ga

place identified by the Hosting Party in both directions, as well as allowances, per diem, accident insurance of the members of the delegation, accommodation expenses etc.

2. The Hosting Party shall bear only the internal travel costs of the members of the delegation in its country.

3. In case of medical emergency the Hosting Party shall provide emergency medical treatment for the members of the delegation at a public medical institution. The travel costs for the repatriation of any member of delegation shall be borne by the Sending Party. Other needed treatments, except for medical emergency treatment, shall be covered by the Sending Party.

4. The Parties shall agree on a case-by-case basis and by specific Contracts on the costs to be paid for special projects to be performed.

#### Chapter V

##### Final provisions

1. This Agreement shall not apply to issues that are not a part of the working areas of the Parties.

2. This Agreement will remain in effect for a five year period, following the day of its entry into force and will be extended for successive five year periods, unless either of the Parties informs the other of its intention not to prolong this Agreement.

3. If, however, either Party considers it necessary to terminate its participation under this Agreement before the end of the five year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Party one year in advance of the effective date of termination.

4. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultations with the other Party to enable the other Party to fully evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the Agreement may be terminated by each Party, any contract entered into, consistent with the terms of this Agreement, shall continue to remain in effect, if it is so specified in the terms of the specific contract.

5. The Agreement may be changed and supplemented with the consent of both Parties.

6. This Agreement enters into force on the day both Parties notify each other that the necessary internal legal provisions are met.

Done in Ljubljana on the date of 23 November 1998 in two original copies in the English Language.

For the State of Israel  
through its  
Ministry of Defence  
**Yitzhak Mordechai**, (s)  
Minister of Defence

For the Republic of  
Slovenia through its  
Ministry of Defence  
**Alojz Krapež**, M.A., (s)  
Minister of Defence

določi pogodbenik gostitelj, v obeh smereh in dodatke, dnevnice, nezgodno zavarovanje članov delegacije, stroške namestitve itd.

2. Pogodbenik gostitelj krije samo notranje potne stroške članov delegacije v svoji državi.

3. V nujnih zdravstvenih primerih pogodbenik gostitelj priskrbi nujno zdravljenje za člane delegacije v javni zdravstveni ustanovi. Potne stroške za vrnitev člana delegacije v domovino krije pogodbenik pošiljatelj.

Druge potrebne posege, razen nujnega zdravljenja, krije pogodbenik pošiljatelj.

4. Pogodbenika se dogovorita od primera do primera in s posebnimi pogodbami o stroških, ki se plačajo za posebne projekte, ki se izvedejo.

#### V. poglavje

##### Končne določbe

1. Ta sporazum se ne uporablja za vprašanja, ki niso del delovnih področij pogodbenikov.

2. Ta sporazum bo veljal pet let po dnevu začetka njegove veljavnosti in se bo podaljševal za nadaljnja petletna obdobja, razen če en pogodbenik ne obvesti drugega, da ne namerava več podaljšati tega sporazuma.

3. Če pa en ali drug pogodbenik meni, da mora odpovedati svojo udeležbo po tem sporazumu pred koncem petletnega obdobja ali katerega koli njegovega podaljšanja, drugega pogodbenika pisno uradno obvesti o svoji nameri eno leto pred dnem prenehanja njegove veljavnosti.

4. Zaradi tega uradnega obvestila o nameri se pogodbenik takoj posvetuje z drugim pogodbenikom, da drugemu pogodbeniku omogoči popolno presojo posledic te odpovedi in da v duhu sodelovanja sprejme potrebne ukrepe za lajšanje težav, ki so lahko posledica odpovedi. Čeprav vsak pogodbenik lahko odpove sporazum, v zvezi s tem še naprej velja vsaka sklenjena pogodba v skladu z določbami tega sporazuma, če je tako določeno v določbah konkretne pogodbe.

5. Sporazum se lahko spremeni in dopolni s soglasjem pogodbenikov.

6. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenika drug drugega uradno obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Sestavljeno v Ljubljani dne 23. novembra 1998 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Državo Izrael  
prek njenega  
Ministrstva za obrambo  
**Yitzhak Mordechai** l. r.  
Minister za obrambo

Za Republiko Slovenijo  
prek njenega  
Ministrstva za obrambo  
**mag. Alojz Krapež** l. r.  
Minister za obrambo

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-17/1

Ljubljana, dne 15. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.



**20. Zakon o ratifikaciji Dvostranskega sporazuma o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanje dolga, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom (BNLPDO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DVOSTRANSKEGA SPORAZUMA O PLAČILU DOLŽNIŠKIH OBVEZNOSTI IZ DELEŽA ZUNANJEGA DOLGA, KI GA JE REPUBLIKA SLOVENIJA PREVZELA KOT ENA OD DRŽAV NASLEDNIC NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE – SFRJ, NIZOZEMSKIM UPNIKOM (BNLPDO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dvostranskega sporazuma o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanje dolga, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom (BNLPDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. februarja 2000.

Št. 001-22-20/00  
Ljubljana, dne 23. februarja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI DVOSTRANSKEGA SPORAZUMA O PLAČILU DOLŽNIŠKIH OBVEZNOSTI IZ DELEŽA ZUNANJEGA DOLGA, KI GA JE REPUBLIKA SLOVENIJA PREVZELA KOT ENA OD DRŽAV NASLEDNIC NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE – SFRJ, NIZOZEMSKIM UPNIKOM (BNLPDO)**

1. člen

Ratificira se Dvostranski sporazum o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanje dolga, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom, ki je bil sklenjen 19. februarja 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Bilateral agreement on the payment of the external debt service obligations, allocated to the Republic of Slovenia as one of the successor states of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia – SFRY –, to the Netherlands' creditors

This agreement is concluded between the government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Government") and NCM, the latter acting by order and with authorization of the government of the Netherlands (hereinafter referred to as "NCM").

– There are allocated debts ("the Debts"), set out in Annex I, existing between the Government and NCM, deriving from the bilateral consolidation agreements concluded on 20 September, 1984, 25 September, 1985, 20 February, 1987 and 8 September, 1988 between NCM, acting by order and with authorization of the government of the Netherlands, as the Paris Club creditor country, and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia – SFRY – ("the Agreements").

– NCM will discharge the Debts on the day when the payment of the Debts will be made. The day of the payment will be agreed by Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana, and NCM.

– The payment of the Debts will be made by Nova Ljubljanska banka d.d. into account no. 41.15.66.407 of NCM with ABN-AMRO Bank N.V., Amsterdam.

Dvostranski sporazum o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanje dolga, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom

Ta sporazum sta sklenila Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu "Vlada") in NCM, ki deluje po nalogu in s pooblastilom nizozemske vlade (v nadaljnjem besedilu "NCM").

– Med Vlado in NCM obstajajo obveznosti iz deleža dolgov ("dolgovi"), razčlenjenih v Prilogi I, ki izhajajo iz dvostranskih sporazumov o konsolidaciji, sklenjenih 20. septembra 1984, 25. septembra 1985, 20. februarja 1987 in 8. septembra 1988 med NCM po nalogu in s pooblastilom nizozemske vlade kot članice Pariškega kluba držav upnic in nekdanjo Socialistično federativno republiko Jugoslavijo – SFRJ ("sporazumi").

– NCM bo dolgove razbremenil na datum dejanskega plačila dolgov. Za datum plačila se bosta dogovorila Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana, in NCM.

– Plačilo dolgov bo Nova Ljubljanska banka d.d. izvedla na račun NCM št. 41.15.66.407 pri ABN-AMRO Bank N.V., Amsterdam.

– NCM will confirm that, after the payment of the Debts on the day according to this agreement, there are no Debts between the Government and NCM, deriving from the bilateral consolidation agreements signed in the period of 1984 to 1988 between NCM and the former SFRY, rescheduled by the Paris Club.

– NCM undertakes not to claim from the National Bank of Yugoslavia ("NBY") the fulfillment of the obligations of the NBY for the portion of the allocated obligations of the Slovenian obligors set out in Annex I.

Annex I to this agreement forms an integral part of this agreement.

This agreement will become effective on the date of receipt by NCM of the written notification from the Government and the completion of necessary internal procedures for entry into force of such an agreement.

– NCM bo potrdil, da po plačilu dolgov na datum iz tega sporazuma med Vlado in NCM ne obstajajo več obveznosti iz dolgov po dvostranskih sporazumih o konsolidaciji, podpisanih v obdobju od leta 1984 do leta 1988 med NCM in nekdanjo SFRJ, ki jih je reprogramiral Pariški klub.

– NCM se obvezuje, da od Narodne banke Jugoslavije ("NBJ") ne bo zahteval izpolnitve obveznosti NBJ za delež obveznosti slovenskih posojilojemalcev, naveden v Prilogi I.

Priloga I k temu sporazumu je sestavni del tega sporazuma.

Ta sporazum začne veljati na datum, ko NCM prejme pisno obvestilo Vlade in po dokončanju potrebnih notranjih postopkov za začetek veljavnosti takšnega sporazuma.

For the Government of the  
Republic of Slovenia

**Mitja Gaspari, (s)**

Ljubljana, 19. 2. 1999

For the Nederlandsche  
Credietverzekering  
Maatschappij nv  
**Ronald Meijer, (s)**

Amsterdam, 19 November, 1998

Za Vlado  
Republike Slovenije

**Mitja Gaspari l. r.**

Ljubljana, 19. 2. 1999

Za Nederlandsche  
Credietverzekering Maatschappij nv

**Ronald Meijer l. r.**

Amsterdam, 19. novembra 1998

## ANNEX 1

### Calculation of payment due per 15 November 1998

#### Outstanding on cons. no. 001 (502):

– repayment	NLG	8.114.126,00	
– interest from due date till 30.11.94:			
NLG 2.704.710 at 9,125% 31.12.89-30.11.94	NLG	1.213.062,00	
NLG 2.704.710 at 9,125% 30.06.90-30.11.94	NLG	1.090.674,00	
NLG 2.704.706 at 9,125% 30.06.91-30.11.94	NLG	843.868,00	
– interest from 01.12.94-15.11.98:			
8,25% on NLG 8.114.126,00	NLG	2.648.317,00	
– interest paid:	<u>NLG</u>	<u>-2.215.222,00</u>	
balance			NLG 11.694.825,00

#### Outstanding on cons. no. 002 (503):

– repayment	NLG	4.516.854,00	
– interest from due date till 30.11.94:			
NLG 2.258.427 at 8,50% 01.03.90-30.11.94	NLG	911.971,00	
NLG 2.258.427 at 8,50% 01.09.91-30.11.94	NLG	623.233,00	
– interest from 01.12.94-15.11.98:			
8,25% on NLG 4.516.854,00	NLG	1.474.227,00	
– interest paid:	<u>NLG</u>	<u>-863.058,00</u>	
balance			NLG 6.663.227,00

#### Outstanding on cons. no. 003 (504):

– repayment	NLG	1.311.428,00	
– interest from due date till 30.11.94:			
NLG 1.311.428 at 7,75% 31.10.91-30.11.94	NLG	313.261,00	
– interest from 01.12.94-15.11.98:			
8,25% on NLG 1.311.428,00	NLG	428.029,00	
– interest paid:	<u>NLG</u>	<u>-152.314,00</u>	
balance			NLG 1.900.404,00

**Total amount due per 15.11.1998**

**NLG 20.258.456,00**

## PRILOGA 1

## Izračun odplačil na dan 15. novembra 1998

Neplačan dolg ob kons. št. 001 (502):

- odplačilo	NLG	8.114.126,00	
- obresti od datuma zapadlosti do 30.11.94:			
NLG 2.704.710 po 9,125% 31.12.89-30.11.94	NLG	1.213.062,00	
NLG 2.704.710 po 9,125% 30.06.90-30.11.94	NLG	1.090.674,00	
NLG 2.704.706 po 9,125% 30.06.91-30.11.94	NLG	843.868,00	
- obresti od 01.12.94-15.11.98:			
8,25% na NLG 8.114.126,00	NLG	2.648.317,00	
- plačane obresti:	<u>NLG</u>	<u>-2.215.222,00</u>	
saldo			NLG 11.694.825,00

Neplačan dolg ob kons. št. 002 (503):

- odplačilo	NLG	4.516.854,00	
- obresti od datuma zapadlosti do 30.11.94:			
NLG 2.258.427 po 8,50% 01.03.90-30.11.94	NLG	911.971,00	
NLG 2.258.427 po 8,50% 01.09.91-30.11.94	NLG	623.233,00	
- obresti od 01.12.94-15.11.98:			
8,25% na NLG 4.516.854,00	NLG	1.474.227,00	
- plačane obresti:	<u>NLG</u>	<u>-863.058,00</u>	
saldo			NLG 6.663.227,00

Neplačan dolg ob kons. št. 003 (504):

- odplačilo	NLG	1.311.428,00	
- obresti od datuma zapadlosti do 30.11.94:			
NLG 1.311.428 po 7,75% 31.10.91-30.11.94	NLG	313.261,00	
- obresti od 01.12.94-15.11.98:			
8,25% na NLG 1.311.428,00	NLG	428.029,00	
- plačane obresti:	<u>NLG</u>	<u>-152.314,00</u>	
saldo			NLG 1.900.404,00

**Skupaj znesek odplačila na dan 15.11.1998****NLG 20.258.456,00**

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/99-22/1

Ljubljana, dne 15. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju obrambe med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko (BPOSPO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU OBRAMBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO (BPOSPO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju obrambe med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko (BPOSPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. februarja 2000.

Št. 001-22-21/00

Ljubljana, dne 23. februarja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU OBRAMBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO (BPOSPO)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju obrambe med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko, podpisan dne 16. septembra 1998 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
O SODELOVANJU NA PODROČJU OBRAMBE  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
PORTUGALSKO REPUBLIKO**

Republika Slovenija in Portugalska republika, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se, ponovno poudarjajoč svojo zavezanost ciljem in načelom Ustanovne listine Združenih narodov, sklicujoč se na to, da cilji in načela Pariške listine za Novo Evropo dajejo novo razsežnost odnosom med evropskimi državami,

upoštevajoč obveznosti, ki jih je Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi prevzela, da bi pri svojih vojaških dejavnostih spodbudila večjo odprtost in preglednost,

poudarjajoč svoj namen, da svoje obstoječe medsebojne odnose razvijata na načelih prijateljstva in sodelovanja,

sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

**OBSEG SPORAZUMA**

Ta sporazum obsega sodelovanje med pogodbenicama, ki temelji na vzajemnosti in medsebojni koristi v skladu s pristojnostmi, ki jih določajo slovenski in portugalski pravni predpisi.

**A G R E E M E N T  
OF COOPERATION ON DEFENCE MATTERS  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE PORTUGUESE REPUBLIC**

The Republic of Slovenia and the Portuguese Republic, further on referred to as "Parties",

Reaffirming their devotion to the aims and principles of the Founding Charter of the United Nations,

Recalling that the aims and principles of the Paris Charter for a New Europe provides a new dimension to the relations between European countries,

Taking into account the commitments undertaken by the Organization of Security and Cooperation in Europe to promote a larger openness and transparency for their military activities,

Expressing their intention to promote the relations existing between them based on the principles of friendship and cooperation,

Have agreed on the following:

## Article 1

**SCOPE OF THE AGREEMENT**

The scope of this Agreement is to provide co-operation between the Parties on the basis of reciprocity and mutual advantages in the extent of the competencies stipulated by the Slovenian and Portuguese legal precepts.

\* Besedilo sporazuma v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 2. člen

## PODROČJA SODELOVANJA

1. Pogodbenici bosta sodelovanje razvijali predvsem na naslednjih področjih:

- a) pogovori o varnostni in obrambni politiki;
- b) pravne podlage na področju obrambe in oboroženih sil;
- c) udeležba in opazovanje vaj;
- d) vojaške raziskave, oboroževanje in standardizacija opreme;
- e) pogovori o nadzoru orožja in razorožitvi;
- f) problematika graditve infrastrukturnih objektov za potrebe vojske ter varstva okolja v teh območjih;

g) izmenjava informacij o organizaciji, vzdrževanju in drugih vprašanih skupnega pomena med kopenskima vojskama in letalskimi silami;

h) organizacija in usposabljanje, povezana z udeležbo v mirovnih operacijah;

i) družabne, kulturne in športne dejavnosti.

2. Pogodbenici lahko z medsebojnim dogovorom razširita področja sodelovanja, omenjena v prejšnjem odstavku tega člena.

3. Za uresničevanje sodelovanja na zgoraj omenjenih ali drugih področjih se lahko sklenejo posebni sporazumi ali protokoli.

## 3. člen

## OBLIKE URESNIČEVANJA SODELOVANJA

Pogodbenici bosta sodelovanje uresničevali zlasti:

- a. z uradnimi in delovnimi obiski delegacij pod vodstvom predstavnikov obeh pogodbenic;
- b. s posvetovanji in izmenjavo izkušenj, konferencami, pogovori, srečanji, simpoziji itd.;
- c. s pogajanjem stalnih ali začasnih delovnih skupin;
- d. z izmenjavo informacij in dokumentov;
- e. z obiski v enotah in na objektih oboroženih sil;
- f. s kulturnimi in športnimi prireditvami.

## 4. člen

## SKUPNA KOMISIJA

1. Za uresničevanje tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili skupno komisijo.

2. Cilj te skupne komisije bo razvijanje in spremljanje sodelovanja, vzpostavljenega v okviru tega sporazuma, in sicer s pripravo, usklajevanjem in uresničevanjem letnega načrta sodelovanja.

3. Pogodbenici bosta opredelili pravni položaj skupne komisije, v katerem se bodo odražali finančni, logistični in tehnični vidiki tega sporazuma.

## 5. člen

## VARSTVO ZAUPNIH PODATKOV

1. Pogodbenici bosta zavarovali podatke, pridobljene s sodelovanjem na podlagi tega sporazuma.

2. Nobena od pogodbenic ne bo nikomur, ki ni udeležen pri tem sporazumu, razkrila zaupnih podatkov, razen če bi ta imela pisno privolitev pogodbenice, ki je priskrbela podatek.

3. S podatkom, izmenjanim v skladu s prejšnjim odstavkom tega člena, se bo ravnalo v skladu s postopki, ki veljajo v državi prejemnici.

## Article 2

## FIELDS OF COOPERATION

1. The Parties will particularly develop the cooperation in the following fields:

- a) Talks on Security and Defence Policy;
- b) Legal basis of Defence and Armed Forces;
- c) Participation and observation of exercises;
- d) Military research, armament and equipment standardization;
- e) Talks on arms control and disarmament;
- f) The problems of building infrastructure facilities for the needs of the army and the protection of the environment in these areas;

g) Exchange of information on the organization, sustainability and in other areas of common interest between both Armies and Air Forces;

h) Organization and training connected with the participation in peacekeeping operations;

i) Social, cultural and sports activities.

2. The Parties may extend the fields of cooperation mentioned in the preceding paragraph of this article by mutual understanding.

3. In order to implement the cooperation in the above mentioned fields, or others, specific agreements or protocols might be established.

## Article 3

## WAYS OF IMPLEMENTING COOPERATION

The Parties will implement the cooperation in the following main forms:

- a. Official and working visits of delegations headed by representatives of the Parties.
- b. Consultations and exchange of experience, conferences, staff talks, meetings, symposiums, among others.
- c. Negotiations of permanent or temporary working groups.
- d. Exchange of information and documents.
- e. Visits at components and facilities of the Armed Forces.
- f. Cultural and sport events.

## Article 4

## JOINT COMMISSION

1. In order to implement this Agreement, the Parties will establish a Joint Commission.

2. The aim of this Joint Commission will be the development and following up of the cooperation established in the framework of this Agreement, namely through the preparation, coordination and realization of the annual plan of cooperation activities.

3. The Parties will prepare the status of the Joint Commission, where the financial, logistic and technical aspects of this Agreement will be reflected.

## Article 5

## PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties will protect information gained in the course of cooperation on the basis of this Agreement.

2. None of the Parties will disclose classified information to anyone that is not taking part in this Agreement, unless it possesses a written consent of that Party which had provided that information.

3. The information exchanged in the terms of the paragraph above of this article will be handled in accordance with the procedures of the country of the receiving Party.

## 6. člen

OBVEZNOSTI POGODBENIC, IZHAJAJOČE IZ DRUGIH  
MEDNARODNIH SPORAZUMOV

Ta sporazum ne bo vplival na obveznosti katerekoli pogodbenice, izhajajoče iz drugih mednarodnih sporazumov.

## 7. člen

## REŠEVANJE SPOROV

Spore, ki lahko nastanejo med pogodbenicama med uresničevanjem sodelovanja po tem sporazumu, bosta pogodbenici reševali sami z medsebojnim posvetovanjem v okviru komisije in brez posredovanja tretje strani.

## 8. člen

## KONČNE DOLOČBE

1. Ta sporazum se sklene za pet let in se bo samodejno podaljševal vsakokrat za eno leto, če katerakoli od pogodbenic najmanj šest mesecev pred iztekom veljavnosti druge pogodbenice ne bo uradno obvestila o svoji nameri, da ga odpove.

2. Posebni sporazumi ali protokoli, sklenjeni po 2. členu, bodo ostali v veljavi in se bodo izvajali v skladu s svojimi določbami.

3. Ta sporazum lahko pogodbenici sporazumno spremenita. Spremembe morajo biti pisne in jih je treba odobriti po postopku iz 9. člena.

## 9. člen

## ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum bo začel veljati na dan zadnjega uradnega obvestila o izpolnitvi ustavnih formalnosti, ki jih zahteva vsaka pogodbenica.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. septembra 1998 v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob morebitnih razlikah v razlagi sporazuma bo odločilno angleško besedilo.

Za  
Republiko Slovenijo  
**mag. Alojz Krapež** l. r.

Za  
Portugalsko republiko  
**José Veiga Simao** l. r.

## Article 6

COMMITMENTS OF THE PARTIES RELATED TO OTHER  
INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement will not affect the commitments of each Party related to other international agreements.

## Article 7

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes that arise between the Parties while cooperation resulting from this Agreement is in progress, shall be resolved by Parties themselves through mutual consultation within the Commission and will not involve the intervention of a third Party.

## Article 8

## FINAL PROVISIONS

1. This Agreement will last for a period of five years and will be automatically extended for periods of one year, unless any of the Parties will notify the other Party of its intention to denounce it, at least six months before the expiring period of validity.

2. The specific agreements or protocols established in terms of Article 2 will maintain its effectiveness and will be carried on in accordance with their provisions.

3. This Agreement may be changed by mutual consent of the Parties. The changes must be in a written form and they must be approved by the procedure mentioned in Article 9.

## Article 9

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement will come into force on the day of the last notification about the fulfilment of the constitutional formalities required by each Party.

Done in Ljubljana, on 16<sup>th</sup> September 1998, in two originals in Slovenian, Portuguese and English, all texts being equally authoritative. In the case of potential differences in interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Slovenia  
**mag. Alojz Krapež**, (s)

For the  
Portuguese Republic  
**José Veiga Simao**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-18/1  
Ljubljana, dne 15. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za ljudsko obrambo Republike Poljske o sodelovanju na obrambnem področju (BPLSMO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA LJUDSKO OBRAMBO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU (BPLSMO)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za ljudsko obrambo Republike Poljske o sodelovanju na obrambnem področju (BPLSMO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. februarja 2000.

Št. 001-22-22/00

Ljubljana, dne 23. februarja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA LJUDSKO OBRAMBO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU (BPLSMO)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za ljudsko obrambo Republike Poljske o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan 22. septembra 1998 v Ljubljani.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA LJUDSKO OBRAMBO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za ljudsko obrambo Republike Poljske, v nadaljevanju "pogodbenici", se

ob upoštevanju ciljev in načel Ustanovne listine Združenih narodov

in določb Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo, Dunajskega dokumenta iz leta 1994 o ukrepih za vzpostavitev zaupanja in varnosti,

ob potrditvi volje za ustvarjanje enakopravnih, prijateljskih in obojestransko koristnih odnosov med pogodbenicama in oboroženimi silami Republike Slovenije in Republike Poljske, ki naj bi prispevali k razvoju dvostranskih stikov in krepitvi sodelovanja na obrambnem področju,

sporazumeta, kot sledi:

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND ON DEFENCE CO-OPERATION**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties";

– guided by the aims and principles set forth in the United Nations Charter,

– considering the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter of New Europe, and the Vienna Document of 1994 on Confidence and Security Building Measures,

– affirming the will to establish equitable, friendly and mutually beneficial relations between the Parties and the Armed Force of the Republic of Slovenia and the Armed Forces of the Republic of Poland, aiming and developing bilateral contacts and strengthening co-operation in the defence area,

have agreed as follows:

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 1. člen

## Opredelitev pojmov

Za namene tega sporazuma navedeni pojmi pomenijo:

- a) "pogodbenica pošiljateljica" je pogodbenica, ki pošlje svoje predstavnike na ozemlje države druge pogodbenice v skladu s svojimi pristojnostmi;
- b) "pogodbenica gostiteljica" je pogodbenica, ki sprejme na ozemlju svoje države predstavnike druge pogodbenice;
- c) "vnaprej določena mesta" so tista dogovorjena mesta na ozemlju pogodbenice gostiteljice, kamor pripotuje delegacija pogodbenice pošiljateljice.

## 2. člen

## Načela sodelovanja

Pogodbenici v okviru svojih pristojnosti, ki jima jih določa ustrezna notranja zakonodaja, sodelujeta v skladu z načeli enakopravnosti in obojestranskih koristi ter splošno veljavnimi načeli mednarodnega prava in mednarodnih običajev.

## 3. člen

## Področja sodelovanja

1. Pogodbenici sodelujeta predvsem na teh področjih:

- a) vodenje obrambe države in obrambno načrtovanje;
- b) vojaško izobraževanje in znanost;
- c) kadrovska dejavnost, ki obsega usposabljanje vojakov in civilistov ministrstev za obrambo;
- d) sodelovanje pri dejavnostih programa "Partnerstvo za mir", mirovnih in humanitarnih nalogah in drugih operacijah mednarodnih organizacij;
- e) oborožitev in vojaška oprema ter raziskave, znanstveno in razvojno delo na področju vojaške tehnologije kot tudi vojaška standardizacija in metrologija;
- f) zadeve, povezane s topografijo in geodezijo;
- g) pravne storitve;
- h) kulturne in športne dejavnosti;
- i) dopustniška in turistična izmenjava;
- j) vprašanja v zvezi z zagotavljanjem zdravstvene oskrbe;
- k) civilna obramba;
- l) obveščanje javnosti.

2. Področja, navedena v prvem odstavku 3. člena, je možno podrobneje urediti v dodatnih protokolih k temu sporazumu, ki jih podpišejo pooblaščen predstavniki pogodbenic.

## 4. člen

## Oblike sodelovanja

Pogodbenici zlasti uresničujeta te oblike sodelovanja:

- a) uradni obiski in delovni sestanki;
- b) posvetovanja, konference in seminarji;
- c) izobraževanje in usposabljanje v visokih vojaških šolah in ustanovah za vojaške raziskave in razvoj, izmenjava predavateljev in gojencev na različnih področjih;
- d) sodelovanje opazovalcev na vojaških vajah;
- e) izmenjava informacij in dokumentacije;
- f) obiski v vojaških enotah in ustanovah;
- g) kulturne in športne prireditve.

## 5. člen

## Pravila za načrtovanje sodelovanja

1. Sodelovanje v določenem letu temelji na vzajemno sprejetem letnem načrtu sodelovanja.

## Article 1

## Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

- a) the "Sending Party" shall mean the Party which delegates its representatives to the territory of the State of the other Party in accordance with its own competencies;
- b) the "Receiving Party" shall mean the Party which accepts on the territory of its State the delegated representatives of the other Party;
- c) "Places specified in advance" shall mean places agreed upon in the territory of the State of the receiving Party where a delegation of the Sending Party will arrive.

## Article 2

## Principles of co-operation

The Parties within the scope of their respective competencies set forth in the national legislation of the state of each of the Parties will co-operate on the principles of equality and mutual benefits and pursuant to the generally applicable principles of international law and international customs.

## Article 3

## Fields of co-operation

1. The Parties will co-operate in the following fields, in particular:

- a) management of state defence and defence planning;
- b) military education and science;
- c) personnel activities, comprising: training of soldiers and civilian workers of the ministries of defence;
- d) participation in the activities of the "Partnership for Peace" Program, peace and humanitarian missions and other operations of international organisations;
- e) armament and military equipment as well as, research, scientific and development works in the field of military technology, the standardisation and metrology;
- f) issues relating to topography and land surveying;
- g) legal services;
- h) cultural and sports activities;
- i) holiday and tourism exchange;
- j) problems of medical coverage;
- k) civil defence;
- l) public information.

2. The fields listed in Article 3.1 may be regulated in detail pursuant to Additional Protocols hereto which will be executed by authorised representatives of the Parties.

## Article 4

## Forms of co-operation

The Parties shall carry out their co-operation in the following forms, in particular:

- a) official visits and working meetings;
- b) consultations, conferences and seminars;
- c) studies and training in higher military schools and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
- d) participation of observers in military exercises;
- e) exchange of information and documentation;
- f) visits in military units and institutions;
- g) cultural and sports events.

## Article 5

## Rules for planning co-operation

1. The basis for co-operation for a given year is the mutually accepted annual co-operation plan.



2. Pogodbenici predložita predloge za načrt, ki je naveden v prvem odstavku 5. člena, do 15. oktobra v letu pred letom, za katero je načrt pripravljen.

3. Letni načrt sodelovanja pripravi delovna skupina, ki jo sestavlja enako število predstavnikov obeh pogodbenic, do 15. novembra v letu pred letom, za katero je bil načrt pripravljen.

4. Letni načrt sodelovanja podpišeta pooblaščenca predstavnikoma pogodbenic do 15. decembra v letu pred letom, za katero je bil načrt pripravljen.

5. Letni načrt sodelovanja opredeljuje dejavnosti in oblike, datume in mesta za izvedbo kot tudi število udeležencev.

#### 6. člen

##### Odgovornosti pogodbenice pošiljateljice

Pogodbenica pošiljateljica krije stroške članov svojih delegacij za:

a) prevoz na vnaprej določeno mesto na ozemlju države pogodbenice gostiteljice in nazaj;  
b) dnevnice za čas bivanja v skladu s svojimi predpisi;

c) dokumente, ki jih zahtevajo državni organi pogodbenice gostiteljice za vstop v državo in izstop iz nje.

#### 7. člen

##### Odgovornosti pogodbenice gostiteljice

1. Pogodbenica gostiteljica krije stroške članov delegacij za:

a) prevoz na ozemlju svoje države;  
b) prehrano;  
c) nastanitev.

2. V nujnih primerih pogodbenica gostiteljica poskrbi za zdravstveno in osnovno zobozdravstveno pomoč v ustreznih zdravstveni ustanovi. Bolnik bo poslan domov na stroške pogodbenice pošiljateljice.

#### 8. člen

##### Kritje stroškov v posebnih primerih

Pravila za kritje stroškov, razen tistih, ki so navedeni v 6. in 7. členu, se določijo v dodatnih protokolih k sporazumu.

#### 9. člen

##### Varovanje informacij

1. Informacije in dokumenti, ki so na voljo v zvezi s tem sporazumom, so varovani v skladu z zakonodajo, veljavno v državi pogodbenice, ki je prejela takšne informacije.

2. Informacije pogodbenice, ki jih ta obravnava kot zaupne in jih da na voljo drugi, ne smejo biti razkrite ali prenesene tretjim osebam brez predhodnega pisnega soglasja te pogodbenice.

3. Pogodbenica, ki je prejela zaupne informacije, se ne glede na morebitno prekinitve tega sporazuma zavezuje, da bo varovala zaupnost prejetih informacij.

#### 10. člen

##### Reševanje sporov

Spore, ki bi nastali med pogodbenicama v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma, pooblaščen predstavniki pogodbenic nemudoma razrešijo in se ne predložijo v razsodbo nobenemu mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

2. The Parties shall present proposals for the plan referred to in Article 5.1 by the 15<sup>th</sup> of October of the year preceding the year for which the plan is prepared.

3. The annual co-operation plan shall be prepared by the Working Group composed of the equal numbers of representatives of the Parties by the 15<sup>th</sup> of November of the year preceding the year for which the plan is prepared.

4. The annual co-operation plan shall be signed by the authorised representatives of the Parties by the 15<sup>th</sup> of December of the year preceding the year for which the plan is prepared.

5. The annual co-operation plan shall specify activities and the forms, dates and places of their realisation, as well as the number of participants.

#### Article 6

##### Responsibilities of the Sending Party

The Sending Party shall provide at its own cost the members of its delegations in respect of:

a) transportation to and from a place specified in advance in the territory of the State of the Receiving Party;  
b) per diems during the period of stay in compliance with the valid regulations of the Sending Party;

c) documents required by the state authorities of the State of the Receiving Party to enter and leave its territory.

#### Article 7

##### Responsibilities of the Receiving Party

1. The Receiving Party shall provide at its own cost the members of the delegation of the Sending Party with the following:

a) transportation within the territory of its own State;  
b) food;  
c) accommodation.

2. In case of emergency, the Receiving Party shall provide medical assistance and basic dental care in the appropriate medical facilities. The patient will be sent back home at the cost of the Sending Party.

#### Article 8

##### Coverage of costs in special cases

The rules for covering costs other than those referred to in Articles 6 and 7 will be specified in Additional Protocols hereto.

#### Article 9

##### Protection of information

1. Information and documents made available pursuant to this Agreement shall be protected in compliance with the law effective in the State of the Party that received this information.

2. Any information considered confidential by the Party that has drafted it and made it available to the other Party may not be disclosed nor transferred to third parties without the prior written consent of the former Party.

3. The Party receiving confidential data undertakes hereby the responsibility to protect the received information regardless of a possible termination of this Agreement.

#### Article 10

##### Dispute Resolution

Any disputes between the Parties which may arise in connection with the interpretation and performance of this Agreement shall be promptly settled by authorised representatives of the Parties and shall not be submitted for adjudication to any international tribunals or third parties.

## 11. člen

## Končne določbe

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.
2. Ta sporazum lahko katera koli od pogodbenic kadar koli pisno odpove. V takšnem primeru sporazum preneha veljati eno leto od dneva, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi.
3. O spremembah tega sporazuma se lahko pogodbenici soglasno dogovorita v pisni obliki.
4. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko sta se pogodbenici medsebojno obvestili o izpolnitvi potrebnih postopkov v ta namen.

Sklenjeno v Ljubljani dne 22. septembra 1998 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri njihovi razlagi prevlada angleško besedilo.

Minister za obrambo Republike Slovenije  
**mag. Alojz Krapež** l. r.

Minister za ljudsko obrambo Republike Poljske  
**Janusz Onyszkiewicz** l. r.

## Article 11

## Final provisions

1. This Agreement shall be of unlimited duration.
2. This Agreement may be terminated in writing at any time by either Parties. In such a case it will become invalid after one year from the day of the receipt of the notice of its termination by the other Party.
3. Amendments to this Agreement may be made in writing, upon a mutual consent of the Parties.
4. This Agreement enters into force on the date the Parties have notified one another of the completion of the procedures necessary for that purpose.

Done in Ljubljana, on 22<sup>nd</sup> September 1998, in duplicate, each in the Slovenian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of discrepancies arising in their interpretation, the English text shall prevail.

Minister of Defence of the Republic of Slovenia  
**mag. Alojz Krapež**, (s)

Minister of National Defence of the Republic of Poland  
**Janusz Onyszkiewicz**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-19/1  
Ljubljana, dne 15. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Bolgarije (BBOSMO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE BOLGARIJE (BBOSMO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Bolgarije (BBOSMO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. februarja 2000.

Št. 001-22-23/00  
Ljubljana, dne 23. februarja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE BOLGARIJE (BBOSMO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Bolgarije, podpisan 27. oktobra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE BOLGARIJE**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Bolgarije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

ob upoštevanju potrebe, da prispevata h krepitvi miru, zaupanja, stabilnosti in razvoja dobrih odnosov med evropskimi državami in v svetu, ter v duhu Ustanovne listine Združenih narodov, Helsinške sklepne listine in Pariške listine za novo Evropo z dne 21. novembra 1990,

delujoč v duhu Partnerstva za mir, pozitivno ocenjujoč sedanje procese vključevanja v Evropo, v želji po obojestransko koristnem sodelovanju, ki temelji na medsebojnem spoštovanju in zaupanju, dogovorili o naslednjem:

1. člen

1. Pogodbenici spoštujeta obveznosti iz tega sporazuma na podlagi enakosti pravic in obojestranske koristi.

2. Pogodbenici uporabljata določbe tega sporazuma v skladu z določbami notranje zakonodaje in mednarodnega prava.

**A G R E E M E N T**

**ON CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Parties",

Taking into consideration the necessity to contribute to the strengthening of the peace, confidence, stability and development of good relations between the countries in Europe and in the world in the spirit of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and the Paris Charter for a New Europe, dating November 21st 1990

Acting in the spirit of Partnership for Peace, Assessing as positive the on-going integration processes in Europe,

Expressing their desire for mutually beneficial co-operation based on mutual respect and confidence, Hereby agree as follows:

Article 1

1. The Parties shall observe their commitments in terms of the Agreement on the basis of equality of rights and mutual benefit.

2. The Parties shall apply the provisions of the Agreement in compliance with the norms of their national legislation and international law.

\* Besedilo sporazuma v bolgarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 2. člen

1. Pogodbenici uresničujeta sodelovanje na področjih:

- a. obrambne in varnostne politike;
  - b. vojaškotehničnem in vojaškoznanstvenem;
  - c. obrambne logistike, financ in vojaških nabav;
  - d. izobraževanja in usposabljanja civilnega ter vojaškega osebja;
  - e. kadrovske politike;
  - f. vojaške topografije in kartografije;
  - g. vojaškega prava;
  - h. vojaške zgodovine in knjižničarstva;
  - i. vojaške medicine;
  - j. odnosov z javnostmi, kulturnih in športnih dejavnosti ter rekreacije;
  - k. drugih področjih, ki so obojestransko zanimiva.
2. Za opredelitev sodelovanja na zgoraj navedenih področjih pooblašteni predstavniki pogodbenic sklenejo izvedbene dogovore.

## 3. člen

Sodelovanje med pogodbenicama se uresničuje v teh oblikah:

- a. uradni obiski ministrov za obrambo, načelnikov generalštabov, drugih višjih civilnih in vojaških uradnikov;
- b. posvetovanja, izmenjava izkušenj, tečaji, usposabljanje, specializacija civilistov in vojaškega osebja;
- c. udeležba na vajah, seminarjih in delavnicah;
- d. udeležba na znanstvenih konferencah in simpozijih, ki jih organizirata državi ali mednarodne organizacije v vsaki od držav;
- e. druge dejavnosti v skladu z vzajemnim dogovorom.

## 4. člen

1. Na temelju tega sporazuma se pripravi načrt sodelovanja.

2. Načrt sodelovanja opredeljuje dejavnosti, obliko, čas in kraj njihovega uresničevanja, odgovorne organe, število udeležencev in druga vprašanja.

3. Pogodbenici si vsako leto do 15. oktobra izmenjata predloge, ki naj bi bili vključeni v načrt.

4. Odobreni načrt sodelovanja podpišeta pooblaščen predstavnik pogodbenic 15. decembra za enoletno obdobje.

## 5. člen

1. Pogodbenici zagotovita zaščito podatkov, ki jih izmenjujeta med sodelovanjem, skladno s svojo notranjo zakonodajo.

2. Katerikoli podatki, pridobljeni med sodelovanjem, ne smejo biti uporabljeni v škodo katerekoli pogodbenice.

3. Pogodbenici ne smeta dati podatkov, izmenjanih med sodelovanjem, tretjemu brez pisne odobritve pogodbenice, ki te podatke pošilja.

## 6. člen

1. Pogodbenici prevzemata odgovornost za stroške uresničevanja tega sporazuma in načrta sodelovanja po načelu vzajemnosti.

2. Pogodbenica pošiljateljica krije potne stroške do dvostransko dogovorjenega kraja v pogodbenici gostiteljici, ta pa krije stroške obiska vključno s stroški zdravstvenega varstva v nujnih primerih.

## Article 2

1. The Parties shall carry out co-operation in the following spheres:

- a. Defence and security policy.
  - b. Military technical and military scientific.
  - c. Logistic, financial provision of defence and military procurement.
  - d. Education and training of civilians and military personnel.
  - e. Personnel policy.
  - f. Military topography and cartography.
  - g. Military law.
  - h. Military history and libraries.
  - i. Military medicine.
  - j. Public relations, cultural and sports activities and recreation.
  - k. Other spheres of mutual interest.
2. To specify co-operation in the aforementioned spheres, the Parties shall conclude implementing arrangements.

## Article 3

The Parties shall carry out co-operation through the following forms:

- a. Official visits of the Ministers of Defence, the Chiefs of General Staffs and other senior civilian and military officials.
- b. Consultations, exchange of experience, courses, training and specialization of civilians and military personnel.
- c. Participation in exercises, seminars and workshops.
- e. Participation in scientific conferences and symposia organized by the two countries or international organizations in the respective country.
- f. Other activities upon mutual agreement.

## Article 4

1. A Plan for Co-operation shall be worked out on the basis of this Agreement.

2. The Plan for Co-operation shall specify the activities, the forms, time and place of their implementation, the responsible authorities, number of participants and other issues.

3. The Parties shall exchange proposals to be included in the Plan until October 15 every year.

4. The approved Plan for Co-operation shall be signed by December 15 for one year period of time by authorized representatives of the Parties.

## Article 5

1. The Parties shall ensure protection of the information exchanged in the course of co-operation in accordance with their national legislation.

2. Any information acquired in the course of co-operation shall not be used to the prejudice of any of the Parties.

3. The Parties shall not provide the information exchanged in the course of co-operation, to a third party without the written consent of the Party sending the information.

## Article 6

1. The Parties shall assume responsibility for expenses related to the implementation of this Agreement and the Plan for Co-operation on the principle of reciprocity.

2. The transportation expenses to a bilaterally agreed post in the Receiving Party shall be covered by the Sending Party while the Receiving Party shall cover all the expenses for the visit, including medical care in emergency cases.

3. Vsi drugi stroški, ki utegnejo nastati na raznih področjih sodelovanja v okviru tega sporazuma, so opredeljeni z ustreznimi izvedbenimi dogovori in ne temeljijo na načelu vzajemnosti.

## 7. člen

Pogodbenici pripravita dopolnila in priloge k temu sporazumu na podlagi pisnega vzajemnega soglasja v skladu s postopkom, ki je opisan v prvem odstavku 9. člena.

## 8. člen

Vse spore, ki bi nastali med uresničevanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta sami z medsebojnimi pogajaji.

## 9. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici pisno obvestita, da so bili končani vsi notranji postopki za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za pet let, nato pa se samodejno podaljša za nadaljnjih pet let, vendar se lahko odpove 6 (šest) mesecev po dnevnu, ko druga pogodbenica prejme pisno obvestilo prve pogodbenice o tej nameri.

Sporazum je bil podpisan v Ljubljani dne 27. oktobra 1999 v dveh izvornikih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
dr. Franci Demšar l. r.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Bolgarije  
Georgi Ananiev l. r.

3. All other expenses that may be incurred in different spheres of co-operation within the framework of this Agreement shall be specified by the respective implementing arrangements and are not based on the principle of reciprocity.

## Article 7

The Parties may make amendments and annexes to this Agreement upon mutual consent expressed in writing in accordance with the procedure of the first paragraph of Article 9.

## Article 8

Any disputes that may arise in the implementation of this Agreement shall be settled between the Parties through bilateral negotiations.

## Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last notification by which the Parties shall notify each other in writing that all internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement is valid for five years and shall be automatically extended for the following five year period. However it may be terminated by any of the Parties 6 (six) months from the receipt of written notice of such an intention by the other Party.

This Agreement is signed at Ljubljana on 27 October 1999 in two originals in Slovenian, Bulgarian and English language, all texts being equally authentic. In cases of misinterpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Defence  
of the Republic of Slovenia  
dr. Franci Demšar, (s)

For the Ministry of Defence  
of the Republic of Bulgaria  
Georgi Ananiev, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-20/1

Ljubljana, dne 15. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o dajanju nevračljive pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1999**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O DAJANJU NEVRAČLJIVE POMOČI BOSNI IN HERCEGOVINI ZA LETO 1999**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o dajanju nevračljive pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1999, podpisan v Sarajevu 14. decembra 1999.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE COUNCIL  
OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA  
ON EXTENDING GRANT AID TO BOSNIA  
AND HERZEGOVINA IN 1999**

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter Parties in the Agreement) desiring to develop and strengthen the mutual friendly relations between the two countries, define through this Agreement conditions of extending and implementation of grant aid of the Republic of Slovenia to Bosnia and Herzegovina, according to commitments given in the Fifth Donors' Pledging Conference for Bosnia and Herzegovina in Brussels.

Article 1

In the 1999, the Republic of Slovenia committed to Bosnia and Herzegovina grant aid in the amount of 3,175,100.00 USD (three million one hundred and seventy five thousand one hundred USD), which is to be implemented in the form of reconstruction projects and technical assistance, stated in the Specification attached hereto forming an integral part of the Agreement.

Costs incurred in the transportation and insurance of the goods within the framework of reconstruction projects delivered to a destination in Bosnia and Herzegovina shall be covered by financial resources of the grant aid referred to in the first paragraph of this Article.

Article 2

The Government of the Republic of Slovenia will deliver a part of the grant under the specification in goods delivered duty unpaid (DDU) destination in Bosnia and Herzegovina.

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM  
MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE  
O DAJANJU NEVRAČLJIVE POMOČI BOSNI  
IN HERCEGOVINI ZA LETO 1999**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljevanju pogodbenici) v želji, da razvije-ta in okrepi-ta vzajemne prijateljske odnose med državama, s tem sporazumom določata pogoje za dajanje in izvajanje nevračljive pomoči Republike Slovenije Bosni in Hercegovini v skladu z obveznostmi, ki so bile sprejete na Peti konferenci donatorjev za Bosno in Hercegovino v Bruslju.

1. člen

Republika Slovenija se je za leto 1999 zavezala dati Bosni in Hercegovini nevračljivo pomoč v višini 3.175.100,00 USD (tri milijone sto petinsedemdeset tisoč sto ameriških dolarjev), ki se izvaja v obliki projektov obnove in strokovne pomoči, navedenih v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

Stroški prevoza in zavarovanja blaga, dostavljenega v okviru projektov obnove do namembnega kraja v Bosni in Hercegovini, se pokrijejo s finančnimi sredstvi nepovratne pomoči iz prvega odstavka tega člena.

2. člen

Vlada Republike Slovenije pošlje del nepovratne pomoči iz priloge v blagu (dobavljeno brez plačanih dajatev) do namembnega kraja v Bosni in Hercegovini.

## Article 3

The Government of the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Republika Srpska will take over the goods within the framework of reconstruction projects on behalf of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, determine final beneficiaries of the aid and carry out control of distribution of the goods.

## Article 4

The authorities of Bosnia and Herzegovina will ensure issuing of all necessary permits for import of the goods within the framework of reconstruction projects. All imports carried out under the present Agreement and their associated services will be exempted from customs duties, import duties or other fiscal charges.

From time to time, Parties in the Agreement will exchange information and opinions on carrying out distribution of the goods within the framework of reconstruction projects and their implementation hereunder.

## Article 5

Parties in the Agreement will resolve all possible disputes which may arise in connection with the interpreting and application of the Agreement in a friendly manner.

## Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of notifications for the entry into force of this Agreement.

This Agreement can be changed only after written agreement of Parties hereto.

Made in Sarajevo on 14<sup>th</sup> December, 1999, in two copies in English language.

On behalf of  
the Government of the  
Republic of Slovenia:  
**Vojka Ravbar**, (s)

On behalf of  
the Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina:  
**Mirsad Kurtović**, (s)

## 3. člen

Vlada Federacije Bosne in Hercegovine in Vlada Republike srbske prevzameta blago v okviru projektov obnove v imenu Sveta ministrov Bosne in Hercegovine, določita končne porabnike pomoči in nadzorujeta razdelitev blaga.

## 4. člen

Organi Bosne in Hercegovine zagotovijo izdajo vseh potrebnih dovoljenj za uvoz blaga v okviru projektov obnove. Ves uvoz po tem sporazumu in pripadajoče storitve so oproščeni carinskih dajatev, uvoznih dajatev ali drugih davčnih dajatev.

Pogodbenici si občasno izmenjata informacije in mnenja o poteku razdelitve blaga v okviru projektov obnove in njihovi izvedbi po tem sporazumu.

## 5. člen

Pogodbenici rešita vse morebitne spore v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma po mirni poti.

## 6. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila o začetku veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum se lahko spremeni samo po pisnem dogovoru pogodbenic.

Sestavljeno v Sarajevu 14. decembra 1999 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**Vojka Ravbar** l. r.

Za Svet ministrov  
Bosne in Hercegovine:  
**Mirsad Kurtović** l. r.

**Grant aid from the Republic of Slovenia to Bosnia and Herzegovina  
(BiH Federation)**

Reconstruction projects:

No.	Project		Value
1.	Construction of the Kindergarten in Široki Brijeg and its equipment	USD	500,000.00
2.	Preparation of the documentation for the Reform of the College of Agriculture and its equipment	USD	10,555.00
3.	Reform of the College of Agriculture and its equipment	USD	762,440.00
4.	Preparation of the documentation for the reestablishment of several farms	USD	18,555.00
	<b>TOTAL</b>	<b>USD</b>	<b>1,291,550.00</b>

II. Tehnical Assistance:

No.	Project		Value
1.	Restoration of the library information system project	USD	194,444.00
2.	Training program in slovene companies for entrepreneurs from BiH	USD	81,111.00
3.	Scholarships for refugees from BiH studying in Slovenia	USD	116,666.00
4.	Experts visits from BiH authorities	USD	5,555.00
5.	Education projects – scholarships	USD	105,555.00
6.	International trade, customs and trade procedures seminars	USD	8,333.00
7.	Postgraduate studies and research papers financing project	USD	16,666.00
	<b>TOTAL</b>	<b>USD</b>	<b>528,330.00</b>

TOTAL VALUE OF GRANT AID FROM THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO THE BIH FEDERATION:  
USD 1,291,550.00 + USD 528,330.00 = USD 1,819,880.00

**Grant aid from the Republic of Slovenia to Bosnia and Herzegovina  
(Republika Srpska)**

I. Reconstruction projects:

No.	Project		Value
1.	Equipment for technical and technological reform of the Center for physical medicine and rehabilitation "Mlječanica"	USD	461,278.00
2.	Reestablishment of Stock Exchange in Banja Luka	USD	365,612.00
	<b>TOTAL</b>	<b>USD</b>	<b>826,890.00</b>

II. Tehnical Assistance:

No.	Project		Value
1.	Restoration of the library information system project	USD	194,444.00
2.	Training program in slovene companies for entrepreneurs from BiH	USD	81,111.00
3.	Scholarships for refugees from BiH studying in Slovenia	USD	116,666.00
4.	Experts visits from BiH authorities	USD	5,555.00
5.	Education projects – scholarships	USD	105,555.00
6.	International trade, customs and trade procedures seminars	USD	8,333.00
7.	Postgraduate studies and research papers financing project	USD	16,666.00
	<b>TOTAL</b>	<b>USD</b>	<b>528,330.00</b>

TOTAL VALUE OF GRANT AID FROM THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO THE REPUBLIKA SRPSKA:  
USD 826,890.00 + USD 528,330.00 = USD 1,355,220.00



**Nevračljiva pomoč Republike Slovenije Bosni in Hercegovini  
(Federaciji BiH)**

## I. Projekti obnove:

Št.	Projekt	Vrednost
1.	Gradnja in oprema otroškega vrtca v Širokem Brijegu	500.000,00 USD
2.	Priprava dokumentacije za prenovo in opremo inštituta za kmetijstvo	10.555,00 USD
3.	Prenova in oprema inštituta za kmetijstvo	762.440,00 USD
4.	Priprava dokumentacije za obnovo nekaterih farm	18.555,00 USD
	<b>SKUPAJ</b>	<b>1.291.550,00 USD</b>

## II. Strokovna pomoč:

Št.	Projekt	Vrednost
1.	Projekt obnovitve knjižničnega informacijskega sistema	194.444,00 USD
2.	Program usposabljanja podjetnikov iz BiH v slovenskih podjetjih	81.111,00 USD
3.	Štipendije za begunce iz BiH, ki študirajo v Sloveniji	116.666,00 USD
4.	Strokovni obiski iz upravnih organov BiH	5.555,00 USD
5.	Izobraževalni projekti - štipendije	105.555,00 USD
6.	Seminarji o mednarodni trgovini, carinskih in trgovinskih postopkih	8.333,00 USD
7.	Projekt financiranja podiplomskega študija in raziskovalnih nalog	16.666,00 USD
	<b>SKUPAJ</b>	<b>528.330,00 USD</b>

SKUPNA VREDNOST NEVRAČLJIVE POMOČI REPUBLIKE SLOVENIJE FEDERACIJI BiH:  
1.291.550,00 USD + 528.330,00 USD = 1.819.880,00 USD

**Nevračljiva pomoč Republike Slovenije Bosni in Hercegovini  
(Republiki srbski)**

## I. Projekti obnove:

Št.	Projekt	Vrednost
1.	Oprema za tehnično in tehnološko prenovo centra za fizioterapijo in rehabilitacijo »Mlječanica«	461.278,00 USD
2.	Vzpostavitev borze v Banjaluki	365.612,00 USD
	<b>SKUPAJ</b>	<b>826.890,00 USD</b>

## II. Strokovna pomoč:

Št.	Projekt	Vrednost
1.	Projekt obnovitve knjižničnega informacijskega sistema	194.444,00 USD
2.	Program usposabljanja podjetnikov iz BiH v slovenskih podjetjih	81.111,00 USD
3.	Štipendije za begunce iz BiH, ki študirajo v Sloveniji	116.666,00 USD
4.	Strokovni obiski iz upravnih organov BiH	5.555,00 USD
5.	Izobraževalni projekti - štipendije	105.555,00 USD
6.	Seminarji o mednarodni trgovini, carinskih in trgovinskih postopkih	8.333,00 USD
7.	Projekt financiranja podiplomskega študija in raziskovalnih nalog	16.666,00 USD
	<b>SKUPAJ</b>	<b>528.330,00 USD</b>

SKUPNA VREDNOST NEVRAČLJIVE POMOČI REPUBLIKE SLOVENIJE REPUBLIKI SRBSKI:  
826.890,00 USD + 528.330,00 USD = 1.355.220,00 USD

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 911-01/98-6 (T1)

Ljubljana, dne 24. februarja 2000

Vlada Republike Slovenije

Marjan Podobnik l. r.  
Podpredsednik

**25. Uredba o ratifikaciji spremembe VI. in XIV. člena Statuta Mednarodne agencije za atomsko energijo**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPREMEMB VI. IN XIV. ČLENA STATUTA MEDNARODNE AGENCIJE**  
**ZA ATOMSKO ENERGIJO**

## 1. člen

Ratificirajo se spremembe VI. in XIV. člena Statuta Mednarodne agencije za atomsko energijo, sprejete 1. oktobra 1999 na Dunaju.

## 2. člen

Spremembe se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**AN AMENDMENT OF ARTICLE VI**  
**OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL**  
**ATOMIC ENERGY AGENCY**

I. Replace paragraph A of Article VI of the Agency's Statute by the following:

»A. The Board of Governors shall be composed as follows:

(1) The outgoing Board of Governors shall designate for the membership on the Board the eighteen members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials, the designated seats to be distributed among the areas mentioned below as follows:

North America	2
Latin America	2
Western Europe	4
Eastern Europe	2
Africa	2
Middle East and South Asia	2
South East Asia and the Pacific	1
Far East	3

(2) The General Conference shall elect to membership of the Board of Governors:

(a) Twenty-two members, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A.1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category:

**SPREMEMBA VI. ČLENA STATUTA**  
**MEDNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKO**  
**ENERGIJO**

I. V VI. členu Statuta Agencije odstavek A nadomesti z naslednjim besedilom:

»A. Svet guvernerjev je sestavljen, kot sledi:

(1) Svet guvernerjev, ki se mu izteka mandat, določi osemnajst članov za članstvo v Svetu, ki so najbolj razviti glede tehnologije atomske energije, vključno s proizvodnjo virov; določeni sedeži se razdelijo med območja, ki so navedena, kot sledi:

Severna Amerika	2
Latinska Amerika	2
Zahodna Evropa	4
Vzhodna Evropa	2
Afrika	2
Srednji Vzhod in Južna Azija	2
Jugovzhodna Azija in Pacifik	1
Daljni Vzhod	3

(2) Generalna konferenca izvoli v Svet guvernerjev:

(a) dvaindvajset članic, glede na nepristransko zastopnost v Svetu kot celoti, izmed članic iz področij navedenih v pododstavku A.1 tega člena, tako da je Svet v tej kategoriji ves čas sestavljen iz:

four representatives of the area of Latin America,  
four representatives of the area of Western Europe,  
three representatives of the area of Eastern Europe,  
five representatives of the area of Africa,  
three representatives of the area of the Middle East and South Asia,  
two representatives of the area of South East Asia and the Pacific, and  
one representative of the area of Far East.

(b) Two further members from among the members in the following areas:

Western Europe  
Eastern Europe  
Middle East and South Asia

(c) One further member from among the members in the following areas:

Latin America  
Eastern Europe«

II. Add at the end of Article VI the following new paragraph:

»K. The provisions of paragraph A of this Article, as approved by the General Conference on 1 October 1999, shall enter into force when the requirements of Article XVIII.C are met and the General Conference confirms a list of all Member States of the Agency which has been adopted by the Board, in both cases by ninety per cents of those present and voting, whereby each Member State is allocated to one of the areas referred to in sub-paragraph 1 of paragraph A of this Article. Any change to the list thereafter may be made by the Board with the confirmation of the General Conference, in both cases by ninety per cent of those present and voting and only after a consensus on the proposed change is reached within any area affected by the change.«

#### AN AMENDMENT OF ARTICLE XIV OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

In the first sentence of Article XIV. A, replace the word »annual« with the word »biennial«.

štirih predstavnikov s področja Latinske Amerike,  
štirih predstavnikov s področja Zahodne Evrope,

treh predstavnikov s področja Vzhodne Evrope,

petih predstavnikov s področja Afrike,  
treh predstavnikov s področja Srednjega Vzhoda in Južne Azije,  
dveh predstavnikov s področja Jugovzhodne Azije in Pacifika ter

enega predstavnika s področja Daljnega Vzhoda.

(b) dve dodatni članici izmed članic z naslednjih področij:

Zahodna Evropa  
Vzhodna Evropa  
Srednji Vzhod in Južna Azija

(c) eno dodatno članico izmed članic z naslednjih področij:

Latinska Amerika  
Vzhodna Evropa«

II. Na koncu VI. člena se doda naslednji nov odstavek:

»K. Določbe odstavka A tega člena, kot jih je sprejela Generalna konferenca 1. oktobra 1999, začnejo veljati, ko so izpolnjene zahteve XVIII.C člena in ko Generalna konferenca potrdi seznam držav članic Agencije, ki ga je sprejel Svet, v obeh primerih z devetdeset odstotkov vseh, ki so prisotni in glasujejo, pri čemer je vsaka država članica dodeljena na območje, navedeno v 1. pododstavku odstavka A tega člena. Svet lahko z odobritvijo Generalne konference naknadno kakorkoli spremeni seznam, v obeh primerih z devetdeset odstotkov tistih, ki so prisotni in glasujejo in le po tem, ko je doseženo soglasje o predlagani spremembi v vsakem območju, ki ga ta sprememba zadeva.«

#### SPREMEMBA XIV. ČLENA STATUTA MEDNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKO ENERGIJO

V prvem stavku člena XIV. A se nadomesti beseda »enoleten« z besedo »dvoleten«.

#### 3. člen

Za izvajanje sprememb skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 905-03/98-6 (T1)

Ljubljana, dne 24. februarja 2000

Vlada Republike Slovenije

Marjan Podobnik l. r.  
Podpredsednik

## – Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

## OBVESTILO o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Od 16. februarja 2000 velja Sporazum o posojilu (Projekt za posodobitev evidentiranja nepremičnin) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj, ki je bil podpisan v Ljubljani 17. novembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 31/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 110/99).

Dne 25. februarja 2000 sta začela veljati Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR in Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta o sodelovanju Republike Slovenije v KFOR, sklenjena z izmenjavo pisem z dne 26. avgusta 1999 in 29. novembra 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/00).

Dne 2. marca 2000 je začela veljati Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o mednarodnih cestnih prevozi, podpisana v Varšavi dne 28. junija 1996 in objavljena v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 1/00 (Uradni list RS, št. 5/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

17. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Republiko Ciper, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper (BCYNSNJ)	113
18. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske (BTHGS)	114
19. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Države Izrael (BILSMO)	118
20. Zakon o ratifikaciji Dvostranskega sporazuma o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanje-ga dolga, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom (BNLPDO)	121
21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju obrambe med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko (BPOSPO)	124
22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za ljudsko obrambo Republike Poljske o sodelovanju na obrambnem področju (BPLSMO)	127
23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Bolgarije (BBOSMO)	131
24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o dajanju nevračljive pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1999	134
25. Uredba o ratifikaciji spremembe VI. in XIV. člena Statuta Mednarodne agencije za atomsko energijo	138
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	140

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)